

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

Неологізми корейської мови в художній літературі

Студентки групи Пкор21-20
факультету східної і
слов'янської філології
освітньої програми:
Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно)
перша – корейська
Савчук Надії Максимівни

Науковий керівник:
викл. Даліда А.В.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1.	6
ТЕОРЕТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	6
1.1. Поняття неологізмів у корейській мові, їх функції	6
1.2. Класифікація неологізмів	9
Висновки до Розділу 1	15
РОЗДІЛ 2.	16
2.1. Функціонування неологізмів у корейській художній літературі	16
2.2. Особливості перекладу неологізмів в корейській та українській мовах ..	19
Висновки до Розділу 2	24
ВИСНОВКИ	25
주석	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	30

ВСТУП

Мови завжди змінювалися. Неможливо говорити про живу і функціонуючу мову, не маючи на увазі всі зміни, які відбулися і продовжують відбуватися в ній.

Адже мова – це дзеркало національної душі, що відображає спосіб мислення людей і все, що відбувалося і буде відбуватися в суспільстві.

У мові можна навіть побачити відлуння історії цілого народу, якщо поглянути на архаїчну мову і, наприклад, на унікальні з неолінгвістичної точки зору фрази певних часів.

Свого часу Вільгельм фон Гумбольдт вважав, що "мова не є довільним витвором окремих осіб, а завжди належить усій нації, і молоде покоління отримує її від минулого покоління".

Фонетика, лексика і граматики – кожен рівень по-своєму відображає мовні зміни, які він містить. Наше дослідження присвячене тому, як мовні зміни відображаються на лексичному рівні. Це пов'язано з тим, що найбільш мінливим рівнем мови є лексика. Тому пропонується дослідити сучасний процес змін у лексичній структурі корейської мови, тобто розглянути етимологічні та функціональні аспекти неологізмів у мові.

Загалом неологізмологія є відносно молодого дисципліною. Це пов'язано з тим, що лише в другій половині 20-го століття заговорили про необхідність опису нової лексики, що входить до мови, і варто зазначити, що в конкретно корейській мові особливу увагу неологізмам приділяє корейський уряд, починаючи з 1992 року, коли він почав збирати статистику щодо появи неологізмів в офіційній мові. Це заслуговує на увагу.

Актуальність цього дослідження зумовлена тим, що корейська мова має тенденцію до утворення та функціонування великої кількості неологізмів. Як наслідок, вивчення факторів утворення та функціональних аспектів неологізмів має велике значення для розуміння можливих майбутніх тенденцій розвитку мови. Кількість нових слів у корейській мові зростає з кожним роком.

Ця інформація також корисна для тих, хто вивчає мову, оскільки надає їм можливість розуміти неологізми без спеціального перекладу, пояснюючи як

утворюються неологізми. Крім того, кількість неологізмів у корейській мові стрімко зростає, і далеко не всі з них потрапляють до національних статистичних списків, не кажучи вже про словники.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що у корейському мовознавстві ще не було здійснено повного дослідження неологізмів та їхнього аналізу для класифікації таких мовних одиниць.

Об'єктом дослідження є нові словотворчі одиниці, що з'явилися в сучасній корейській мові протягом останнього десятиліття.

Предметом дослідження є лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники утворення нових слів та їх особливості, функціональні аспекти нових слів у корейській мові, тобто те, як вони функціонують у реченні.

Метою дослідження є вивчення особливостей утворення та функціонування нових словотворчих одиниць у корейській мові.

Для досягнення поставленої мети є необхідність у виконанні наступних **завдань**

- визначити поняття, функції та класифікацію неологізмів у корейській мові;
- проаналізувати функції неологізмів у корейській мові;
- проаналізувати особливості перекладу неологізмів з корейської на українську мову.

Матеріалом дослідження слугують (кількість використаних неологізмів у роботі) корейських неологізмів, дібраних із одномовних, двомовних словників, відео та аудіо матеріалів, а також усного спілкування з носіями мови.

Методи дослідження. Методологія дослідження є комплексною. Метод суцільної вибірки використовувався для відбору найпопулярніших неологізмів не лише серед молодого покоління носіїв корейської мови, а й серед носіїв мови старшого покоління.

Описовий метод використовувався для вивчення та опису характеристик екстралінгвістичних та лінгвістичних факторів утворення неологізмів у корейській мові, тоді як порівняльний метод використовувався для дослідження того, які фактори утворення неологізмів є домінуючими і чому.

Метод компонентного аналізу використовувався для вивчення функціональних аспектів неологізмів у реченнях. Теоретична цінність цього дослідження полягає в поглибленні нашого розуміння функціональних аспектів неологізмів у корейській мові.

З точки зору етимологічних аспектів, дослідження розглядає причини гнучкості в утворенні неологізмів у корейській мові та уточнює лінгвістичну основу для утворення неологізмів, тим самим забезпечуючи розуміння нюансів значення неологізмів у корейській мові.

Теоретична цінність цього дослідження, полягає в можливості створення словника, який точно описує значення нових слів. Проблема більшості сучасних словників полягає в тому, що в них не представлені лінгвістичні аспекти вживання того чи іншого неологізму, що є дуже важливим при використанні неологізмів у спілкуванні з носіями мови.

Практична цінність цього дослідження полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані під час написання більш детальних наукових робіт про неологізми, а також на лекційних та практичних заняттях з навчальних дисциплін "Лексикологія корейської мови", "Корейська мова", "Стилістика корейської мови" тощо. Структура роботи. Робота складається із вступу, двох розділів, висновків до кожного з них, загального висновку, анотації корейською мовою та списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття неологізмів у корейській мові, їх функції

Переклад є одним з найдавніших видів діяльності, оскільки існує в багатьох мовах. Саме слово "переклад" має багато значень, але тут ми зупинимося на двох: по-перше, це розумова діяльність з передачі змісту, вираженого мовою оригіналу, на іншу мову і, по-друге, усний або письмовий текст, який є результатом цієї діяльності. Коли ми розглядаємо переклад як процес, ми маємо на увазі процес передачі змісту усного чи письмового тексту, створеного однією мовою (мовою оригіналу), іншою мовою (мовою перекладу). У контексті теорії перекладу цей процес розглядається в суто лінгвістичному сенсі, без відхилення від психофізіологічних факторів (7- 4).

З цієї точки зору існує багато видів і варіацій класифікації перекладу: за суб'єктом перекладу (машина vs. людина), за характером вихідного тексту (художній, технічний, суспільно-політичний тощо), за умовами роботи (усний vs. письмовий) та за порядком перекладу (повний vs. стислий).

У своєму дослідженні Дж. Кетфорд визначає переклад як "заміну текстового матеріалу однією мовою еквівалентним текстовим матеріалом іншою мовою" (7).

Адекватний переклад - це відтворення єдності змісту і форми тексту оригіналу іншою мовою. Адекватний переклад приділяє увагу семантичній та прагматичній еквівалентності, не порушує жодних правил, є точним і вільним від неприпустимих спотворень.

Одне з головних завдань перекладача – створити адекватний переклад. Існує чотири параметри адекватності перекладу:

- смислової інформації;
- інформації про емоції та оцінної інформації;
- експресивної інформації;
- сенсорної інформації.

Мова є віддзеркаленням людського суспільства, через призму мови можна поглянути на різні періоди життя людей і виявити відмінності чи закономірності. Зі змінами в суспільстві змінюється і мова.

Найрухомішою частиною мови є лексичний склад. У ньому з'являються нові слова і виходять з ужитку старі, набувають нових експресивних значень, різні лексичні одиниці переходять до класу загальноновживаних або навпаки набувають термінологічного характеру. Для того, щоб виокремити серед усього розмаїття лексичного складу неологізми, необхідно дати критерії визначення цього поняття.

Неологізми з'являються в мові для найменування нових реалій і предметів. Спочатку в людини виникає намір у номінації, далі відбувається вибір мовленнєвих засобів. Природно, спочатку обираються серед уже знайомих позначень, якщо таких немає, створюються нові. На процес неологізації впливають зовнішні та внутрішні чинники.

До внутрішніх чинників належить необхідність найменування слова або для економії мовленнєвих засобів, або для позначення одиниць, що вже існують у мові, але з новим експресивним або номінативним змістом. До зовнішніх чинників належить проникнення в культуру актуальних реалій інших мов.

Неологізми сучасної корейської мови можна класифікувати за різними ознаками, залежно від способу формування. Виділимо найактуальніші групи.

Неологізми, запозичені або частково запозичені з інших мов.

Наприклад, слово "올로" транскрипція англійського слова YOLO 'живемо лише раз'. Слово "컴백" від англійського слова "come back" перекладається як 'повернення'. І слово "페인" є транскрипцією слова fan 'фанат'.

Неологізми, утворені за допомогою скорочення фрази до одного слова.

Наприклад, неологізм "엄친아" є скороченням фрази "엄마 친구 아들" і перекладається як 'син маминої подруги, який у чомусь завжди кращий за тебе'. Неологізм "솔까말" скорочення фрази "솔직히 까놓고 말해서" – 'чесно кажучи'.

Неологізми, утворені за допомогою приєднання афіксів до основи початкового слова.

Наприклад, слово "프사각" складається з абрєвіації "프사" яка розкривається як "프로파일 사진" (від англ. profile picture 'фотографія профілю') і суфікса "-각" що показує судження про ситуацію в позитивній конотації, і означає 'фотографія настільки гарна, що її встановлять як головну фотографію на інтернет-сторінці'. І слово "얼짱" складається з корейського слова "얼굴" "обличчя" та суфікса "-짱" "найкращий" і вживається у значенні 'дуже гарне обличчя'.

Неологізми, утворені за допомогою заміни символів, що входять до їхнього складу, на інші, схожі за графічною формою.

Наприклад, у слові "귀엽다" "милий" (від кор. 귀엽다 "милий") замінено перший склад "귀" на склад "귀" через їхню схожість. І в слові "명곡" 'відома мелодія' (від кор. 명곡 "відома мелодія") замінено перший склад "명" на склад "명" через схожість графічних форм.

Слова, що набули нової форми і значення.

Наприклад, слово "가즈아" "поїхали", що походить від слова "가자" "підемо", набуло нової форми і значення і стало використовуватися для вираження ентузіазму мовця або привернення уваги до певного об'єкта.

Отже, до особливостей виникнення неологізмів корейської мови належать формування нового слова за допомогою таких способів, як абрєвіація та приєднання афікса. Також до неологізмів відносяться запозичення з інших іноземних мов, що транскрибуються корейською мовою, та слова, які набули нових експресивних і номінативних смислів у мові.

1.2. Класифікація неологізмів

Якщо змінюється мова, то зазнає змін і культура. Вільгельм Фон Гумбольдт вважав, що не можна відокремлювати від культури мову і навпаки. Бо мову і культуру варто сприймати як єдине ціле: "Мова – це прояв духу народу; мова народу є його дух і дух народу є його мова" (1).

Лексика містить у собі весь пласт екстралінгвістичних змін. У мові невинно з'являються нові утворення, деякі слова переходять до розряду застарілих, інші набувають абсолютно нового значення; деякі, які раніше вважали неологізмами, трансформуються у слова загального вжитку, втрачаючи термінологічний характер.

У даній статті ми найдетальніше розглянемо специфіку утворення, внутрішні та зовнішні причини формування значної кількості неологізмів у корейській мові, як у складовій культурного аспекту та життєдіяльності суспільства.

Для початку варто зрозуміти, який сенс у собі несе неологізм для культури та соціуму. Більшість дослідників сходяться на думці, що неологізми не з'являються спонтанно; сам процес створення або впровадження неологізму в культуру має більше прагматичний характер.

На відміну від авторських новоутворень та okazіоналізмів, неологізми міцно фіксуються у словниковому складі (2).

У процесі розвитку неологізмів у межах певної культури та суспільства можна виокремити дві групи чинників: зовнішні та внутрішні. Зовнішні чинники позначають тенденції розвитку соціуму, які, своєю чергою, впливають на розвиток і мови. Внутрішні чинники в сукупності структурних, морфологічних та інших принципів мови характеризують сприйнятливність мови до появи неологізмів.

Розглянута корейська мова схильна до появи неологізмів; з кожним роком у структурі мови новоутворень стає дедалі більше, що характеризує корейську як гнучку мову для створення нових слів і конструкцій.

Багато неологізмів у Кореї з'явилися завдяки глобалізації англійської мови в усьому світі.

Багато "зроблених-в-Кореї" слів мають культурно-прагматичний характер, що може використовуватися корейцями в певних комунікативних стратегіях, націлених на соціолінгвістичний чинник.

Багато лексичних новоутворень несуть у собі культурний відбиток, віддзеркалюючи специфіку й особливості корейського способу життя "паллі-паллі" (пер. "швидше-швидше"), традицій та інтеграції системи цінностей і норм у сучасний світ.

Явище новоутворень у Кореї не є чимось новим – Уряд Республіки Корея веде облік і класифікацію неологізмів із 1992 року, що може свідчити про важливість цього феномена.

Крім зовнішніх і внутрішніх чинників неологізмів, у рамках цього дослідження буде запропоновано цю класифікацію неологізмів:

Складні слова:

1. Нові утворення, складені з компонентів англійської мови, але які набули іншого або додаткового значення в корейській мові.

2. Нові утворення, складені з компонентів англійської мови, але які відображають абсолютно нові поняття в культурних реаліях корейської мови.

3 Абревіація та гібриди.

4. Слова-бленди.

Поширенню нової лексики на території країни невпинно допомагають ЗМІ, оскільки вони максимально швидко реагують на будь-які зміни в суспільстві: політична обстановка, соціальні зміни в суспільстві, розвиток і прогрес культури. ЗМІ, як і блоги, є частиною інформативного середовища, вони невід'ємно пов'язані із суспільством, особливо в Республіці Корея.

Через те, що неологізми мають тенденцію закріплюватися в словниках, на відміну від авторських новоутворень та okazіоналізмів, вони можуть схарактеризувати зміни в кожній сфері суспільства в певний історичний період. Самі неологізми в даному ключі є важливими не тільки в сукупності з процесами, що відбуваються в суспільстві, а й у ключі перекладацької діяльності та комунікації на практичному базисі.

Кореїзовані англійські слова-новоутворення найчастіше фіксуються двома компонентами без допомоги морфологічних засобів:

- 1) "іменник+іменник";
- 2) "прикметник+іменник".

Ці моделі займають більш перехідне значення між складним словом і словосполученням.

Розглянемо перший вид більш детально.

1. Нові утворення, складені з компонентів англійської мови, але які набули іншого або додаткового значення в корейській мові.

Ці неологізми можуть як імітувати англломовну модель слова, так і копіювати із заміною одного-двох компонентів.

Наприклад, слово, яке використовує більшість корейців у звичайному житті - 핸드폰 (Handphone). В англломовних реаліях корейському неологізму відповідає *cell phone*.

프리사이즈 (*free size*) відповідає англійській реалії *one size*, що означає "безрозмірний".

У Кореї ж *free size* набув певних обмежень з огляду на фізіологічні особливості та культурну специфіку, це не безрозмірний одяг під певний параметр, а радше міра "стандарту" в лекалах одягу.

Порівняно з англломовним, європейським та американським баченням *one size*, у Кореї *free size* має не безрозмірні параметри, а чіткіші мірки, розраховані на більш худорляву статуру. Це обумовлено корейськими стандартами краси та естетики, також важливу роль відіграє природна комплекція корейського населення.

"체격이 조금씩 달라도 누구나 입으면 대강 맞는 크기의 옷 사이즈라는 뜻으로 프리사이즈라는 표현을 많이 하는데요". – "Вираз "Free size" часто використовується для позначення розміру одягу, який носять усі, навіть якщо трохи відрізняються статурою".

원룸 (one room) відповідає в англійській мові словосполученню *studio apartment*.

В англomовних реаліях studio apartment – це тип квартири, в якому відсутня перегородка/стіна між кухнею і житловим приміщенням. У Кореї ж one room варто розуміти дослівно, це дійсно одна кімната з невеликим санвузлом, іноді навіть без кухні. На відміну від англomовних реалій, one room в Кореї має меншу площу, можливо, відсутність кухні та будь-яких зон кімнати.

Розглядаючи ці приклади, можна зробити висновок, що перший вид складних новоутворень позначає майже одне й те саме поняття, як в англomовних реаліях, так і в корейських.

Різні картини світу, культура і ментальність народів у даному аспекті впливають на відтінок неологізму, надаючи йому більш конкретизованого значення в Республіці Корея, що відповідає реаліям життя країни.

2. Нові утворення, складені з компонентів англійської мови, але такі, що відображають абсолютно нові поняття в культурних реаліях корейської мови.

원피스 (one piece) у корейській мові позначає сукню, найчастіше досить унікального крою.

В англійській мові цій корейській реалії відповідає слово dress. У корейській мові dress використовується в разі, коли сукня вечірня або "на вихід", на відміну від one piece більш розкішна.

У більшості корейських телевізійних шоу не обійтися без MC/talk show MC. В англійській мові так званий "ведучий" Master of Ceremonies/talk show host має кілька видів і відтінків значення. MC виступає на одній церемонії або протягом одного заходу. Host же виступає на цілій серії телепередач або протягом усіх шоупрограм. Також варто уточнити, що в британській англійській MC найчастіше є ведучим весільних заходів, а host - це ведучий телепрограми.

У корейському варіанті MC називають будь-яку людину, яка здійснює роль ведучого, як очно на заходах, так і на ТВ-шоу, телепрограмах.

프리티켓 (free ticket) у корейських реаліях цей неологізм позначає квиток на цілий день, в англійській мові цій реалії відповідає one-day ticket. Носія англійської мови, найімовірніше, збентежить free ticket, адже в англійському та регіональному варіанті це може означати безкоштовний квиток, а не програму розваг на цілий день.

Розглянувши приклади другого пункту, можна дійти висновку, що складні слова, утворені в корейській мові, можуть мати як схожі, так і відмінні конотації порівняно з, узятими для прикладів, словами з англійської мови. У будь-якому з наведених порівнянь ми можемо спостерігати, що ці новоутворення виражають унікальні поняття, характерні для корейської культури.

Однак варто зауважити також, що всі наведені вище приклади виведені в порівнянні за допомогою контексту: корейські неологізми утворені під впливом культурних, соціальних та інших умов Республіки Корея і відображають їхній менталітет.

Як і багато далі розглянутих неологізмів, перші два види новоутворень вважаються помилками з точки зору англійської мови, звідки корейці й запозичили реалії. Але багато корейців, які володіють англійською мовою або розмовляють нею, думають, що ці новоутворення ідентичні споконвічному варіанту, не усвідомлюючи, що ці неологізми є особливістю локальної/регіональної варіації *"корейської англійської"* мови.

3. Абревіація та гібриди.

Корейська мова за своєю будовою є аглютинативною, належить до небагатьох мов із вельми розвиненою і складною морфологічною структурою слова.

У корейській мові можна виокремити два основні словотворчі способи:

- 1) дериваційний;
- 2) композиційний.

За дериваційного способу утворення нового слова відбувається шляхом приєднання афікса. За композиційного способу утворення слова відбувається шляхом складання двох або більше морфем. Таким чином, афіксація та словоскладання є найефективнішими способами словотворення в корейській мові.

Приблизно 50-60% словникового складу корейської мови становлять запозичені з китайської сино-корейські складні слова. В основі запозичень з китайської лежать ієрогліфи, кожен з яких має своє власне значення.

Сино-корейські слова утворені шляхом простого словоскладання (композиційний метод), схожим методом утворені й корейські слова. Розглядаючи цей

метод, варто уточнити, що запозичені слова в корейській мові також можуть бути утворені композиційним методом.

Також у корейській мові є інший спосіб утворення складних слів – абревіація.

Дериваційному методу можуть піддаватися як складні слова, так і довгі фрази/словосполучення.

Гібридний неологізм передбачає поєднання іншомовного елемента з елементом рідної мови. Варто також зауважити, що не всі гібридні неологізми можуть бути побудовані за зразком іншомовної моделі.

Гібридні неологізми являють собою новоутворення, які несуть у собі певне смислове та соціокультурне навантаження. Утворення гібридів суміжне також із блендингом.

Спосіб утворення такого гібридного неологізму є проявом креативності корейського соціуму і, відповідно, підкреслює гнучкість та варіативність корейської мови.

4. Блендинг.

Блендинг являє собою утворення неологізмів, тобто утворення слова за допомогою додавання частин двох і більше основ.

У висновку можна зробити сказати про те, що корейська мова досить легко як приймає запозичення, так і створює неологізми різних видів.

У корейській мові більшість із розглянутих нами неологізмів несуть у собі яскравий культурний відбиток, адже більшість новоутворень є доволі відокремленими та специфічними, незважаючи на корезовані англійські елементи.

При цьому не можна заперечувати вплив зовнішніх чинників - технологічний прогрес, глобалізація, соціокультурні зміни в суспільстві.

Проте не лише зовнішні чинники сприяють появі неологізмів; варто також розглядати структуру та устрій корейської мови. На прикладах ми розглянули, що корейська мова водночас і стародавня, і сучасна, зі швидко мінливими тенденціями та гнучка до інновацій.

У даному дослідженні ми дійшли висновку, що корейська мова в процесі запозичень і створення неологізмів легко приймає фонетичну адаптацію англійської мови способом абрєвіації та словоскладання.

Створення неологізмів у корейській мові протікає досить динамічно, відіграючи активну роль у суспільстві та комунікації.

Висновки до Розділу 1

З самого початку свого існування така галузь лінгвістики, як неологія, не привертала особливої уваги мовного співтовариства. Оскільки дуже багато мов світу щорічно вбирають в себе величезну кількість неологізмів, деякі з них входять в загальний лексичний склад мови, цей розділ лінгвістики продовжує розвиватися з плином часу і не втратив своєї популярності донині.

І деякі з них входять до загального лексичного складу мови, а деякі продовжують існувати тільки в усній формі до тих пір, поки слово не зникне з суспільного вжитку. А з іншого боку, неологізм має довгу історію свого розвитку серед лінгвістів, і досить довгий час дане поняття не мало єдиного чіткого визначення.

Але з часом, щоб остаточно дати чітке пояснення цьому поняттю, було звернуто увагу на походження грецької мови, яке перекладається як нове слово. Таким чином, мовна спільнота дійшла висновку, що придумані слова – це не що інше, як включення нових елементів у лексичний склад мови.

З'ясувавши, що таке неологізм, неможливо було не звернути увагу на фактори, що впливають на створення цих включень в середині лексичного складу мови.

Фактори або причини утворення неологізмів дуже заплутані, але, тим не менш, всі вони пов'язані з життям самої мови і діляться на лінгвістичні і лінгвістично зовнішні – 2 загальних чинника існування будь-якої мови.

Оскільки життя суспільства тісно пов'язане з функціонуванням мови, і навпаки, і лінгвістичний аспект існування мови пов'язаний з життям суспільства, наведено 2 фактори, які є першопричиною формування нових пластів лексики для поповнення лексичного складу мови.

РОЗДІЛ 2.

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

2.1. Функціонування неологізмів у корейській художній літературі

Рівень розвитку мови є одним з показників прогресивності суспільства.

У корейській мові неологізми можуть утворюватися шляхом поєднання двох або більше слів, комбінування префіксів та суфіксів, а також використання іноземних слів, які широко використовуються в технічній, соціальній та інших сферах життя для створення нових значень. Це свідчить про те, що корейська мова продовжує розвиватися та адаптуватися до потреб суспільства і технічного прогресу. (30, с. 1).

Останніми роками неологізми в корейській мові зосереджені на мові молоді та користувачів комп'ютерних форумів, але спектр неологізмів варіюється від неологізмів певних груп, наприклад, мови студентів та профспілкових діячів, до тих, що створені для пояснення нових понять, таких як комп'ютерна та академічна термінологія, за допомогою засобів масової інформації, мови, винайдені завдяки засобам масової інформації тощо.

Приклади неологізмів у корейській мові включають слова, унікальні для корейської мови, створені в контексті очищення мови для заміни слів, запозичених з-за кордону, або слів, заснованих на китайських ієрогліфах.

До неологізмів також належать нові слова та словосполучення, які широко використовуються в мові, але не зафіксовані в словниках. Ще одна група неологізмів – це новостворені модні слова, які широко використовуються в нашій повсякденній розмовній та письмовій мові. Ці слова можуть виражати нові ідеї або описувати речі у дуже влучний спосіб, а також можуть мати відмінні словоформи або вимову.

До початку 1990-х років корейські модні слова були просто примхою і з часом зникли. Однак наприкінці 1990-х років нові модні слова з'явилися у великих масштабах, не зникли і стали дедалі популярнішими. (30, с.3).

У більшості випадків значення цих нових слів тісно пов'язані з їх контекстом і вживанням і легко зрозумілі корейцям. Однак нові слова можуть бути складними для розуміння, особливо для тих, хто не володіє корейською мовою або не має знань про конкретну тему, яку описує нове слово.

Тому нові слова в корейській мові є важливим елементом розвитку корейської мови та її адаптації до потреб суспільства і технічного прогресу. Ці неологізми допомагають пояснити нові поняття та явища і сприяють збагаченню та розширенню словникового запасу корейської мови.

Одним із найпоширеніших видів неологізмів є бленди.

Бленди – це результат злиття щонайменше двох слів-джерел, які можуть як рівною, так і різною мірою робити свій внесок у семантику бленда. При цьому часто значення бленда буває важко точно визначити, спираючись на вихідні слова.

У результаті блендингу з'являється нове значення, що відрізняється від значень вихідних компонентів, щось проміжне, нове.

У бленді можуть запозичуватися певні семантичні значення вихідних слів, а можуть і не переноситися в бленд, при цьому можлива поява нових, несподіваних значень.

У процесі блендингу як мінімум одне зі слів-джерел піддається усиченню.

У сучасній зарубіжній і вітчизняній лінгвістиці немає єдиної думки серед дослідників, чи є блендинг самостійним способом словотворення.

У цьому дослідженні блендинг розглядається як самостійний спосіб словотворення, відмінний від словоскладання та аббревіації.

Бленди створюються на основі наявних слів за таким способом, який відрізняється від правил і моделей звичного словоскладання.

У графічному плані між словоскладанням і блендингом також існують відмінності. Складові слова можуть бути написані одним словом або через дефіс (наприклад, в англійській мові).

З іншого боку, лексичні бленди, як правило, записуються одним словом.

Інго Плаг розрізняє два види блендів: аббревіацію існуючих складових слів (compound words) (наприклад, *breathalyzer*, утворений від складового слова *breath*

analyzer), а також "істинні" бленди, що позначають нові поняття, які об'єднують у собі смислові компоненти обох слів-джерел (наприклад, *brunch = breakfast + lunch*).

Корейський лінгвіст Лі Соньон відносить першу групу слів до аббревіацій і тільки другу зараховує до блендів.

Значення аббревіації легко виводиться з початкових слів-компонентів, з яких її складено, при цьому повне слово, з якого утворено аббревіацію, так само може рівноцінно використовуватися в мові, як і сама аббревіація.

Аббревіація - це скорочена форма, яка використовується замість повної фрази або речення, значення аббревіації транспарентне, легко виводиться з повної форми.

На відміну від аббревіації значення бленду не завжди виводиться зі слів-джерел і не є очевидним. При утворенні бленда відбуваються семантичні зміни. Значення бленда не є простою сумою смислів його компонентів. Крім того, навіть знаючи, з яких компонентів утворено бленд, не завжди можливо вивести значення самого бленду.

Таким чином, основними критеріями відділення аббревіацій від блендів можна вважати:

- 1) існування початкового виразу, який також може рівноцінно використовуватися в мовленні, як і сама аббревіація,
- 2) можливість відтворити початковий вираз, від якого утворено аббревіацію,
- 3) зрозумілість значення. Для блендів перелічені вище критерії, як правило, не застосовні (이선영, 2016).

Крім цих критеріїв накладення графем і фонем також можна вважати критерієм, який дає змогу відокремити блендинг від аббревіації. У процесі аббревіації не відбувається накладення.

Чимало лінгвістів зазначають, що аббревіацію та блендинг часто плутають, оскільки результатом цих словотворчих процесів є створення нових лексем на базі щонайменше двох слів з усіченням частин слів-джерел, проте ці механізми словотворення є різними.

Таким чином, основними критеріями, за якими можливий поділ блендів та аббревіатур, є наявність/відсутність використовуваного в мовленні оригіналу,

(не)виводимість смислу, наявність/відсутність графічного та фонологічного накладення.

Блендінг, який до початку 21 століття являв собою периферійну модель словотворення в корейській мові, став одним із найпродуктивніших способів утворення нових слів у нинішньому столітті.

Проблему перекладу блендів корейської мови українською не було вивчено раніше, у зв'язку з чим аналіз можливих підходів до перекладу цього виду лексики українською мовою видається особливо актуальним.

Передача блендів є непростим завданням і вимагає від перекладача максимального знання мови та культури, майстерного володіння перекладацькими стратегіями.

Лексичні бленди корейської мови, як правило, являють собою неологізми, оскільки, як уже було зазначено вище, такий спосіб слововиробництва став особливо продуктивним останніми десятиліттями, крім того, такі види лексичних одиниць у концентрованому вигляді відображають соціокультурні реалії, тобто містять різні лінгвокультурні конотації.

Переклад блендів ускладнюється асиметрією у вихідній культурі та культурі-реципієнті, у зв'язку з чим описовий переклад і калькування видаються найефективнішими способами передачі блендів корейської мови.

2.2. Особливості перекладу неологізмів в корейській та українській мовах

Переклад нових слів є складним завданням для перекладачів. Це пов'язано з тим, що ці слова ще не закріпилися в мові та не мають певної термінологічної бази.

Під час передання блендів іншою мовою від перекладача потрібні не тільки навички виокремлення цих лексичних одиниць у тексті, аналізу їхньої структури, семантики, стилістичних і прагматичних особливостей, а й чітке розуміння соціокультурного контексту та реалій, які лежать в основі їхнього створення.

Крім того, значення бленда, як правило, не є простою сумою значень його компонентів, отже, під час перекладу необхідно чітко встановити, які семантичні компоненти слів-джерел входять до бленда.

Більша частина блендів сучасної корейської мови є неологізмами, оскільки цей спосіб словотворення став найпродуктивнішим у корейській мові саме в 21 столітті, тому значна частина блендів залишається незафіксованою в словниках.

Під час перекладу блендів потрібно зберегти їхнє смислове наповнення і при цьому забезпечити правильне сприйняття реципієнтами, уникаючи зайвої "екзотизації".

Таким чином, бленди являють собою один із найскладніших для розуміння і перекладу тип лексичних одиниць.

Для проведення цього дослідження було відібрано 289 блендів корейської мови різної тематики (побутова, комп'ютерна, медична та ін.) і проаналізовано можливі способи їх перекладу українською мовою.

Під час перекладу блендів корейської мови з наявної вибірки було використано такі прийоми: описовий переклад, калькування з дослівним перекладом корелятивів, підбір відповідності в мові, що перекладає, за функціональною тотожністю, транскрипція.

Описовий переклад – спосіб передавання лексики, що полягає в передаванні лексичної одиниці за допомогою розгорнутої мовленнєвої конструкції та пояснювальних додавань. Прийом описового перекладу дає змогу якнайповніше розкрити суть описуваного явища, його недолік полягає в певній громіздкості.

У більшості випадків під час перекладу було використано прийом описового перекладу, оскільки більшість блендів являють собою неологізми, що не мають відповідної номінації в українській мові, яка перекладає, та відбивають останні тенденції і зміни в корейському суспільстві, що потребують додаткового пояснення для реципієнтів, які, як правило, не знайомі так глибоко із соціокультурними трансформаціями країни вихідної мови.

В основі майже третини блендів (29,75%) лежать різні незрозумілі україномовному реципієнту метафори, що вимагає експлікації змісту під час перекладу і деметафоризації.

У більшості випадків під час перекладу метафоричних блендів довелося вдатися до описового перекладу і трансформації метафоричної форми вираження в пряму.

Розглянемо приклади застосування описового перекладу блендів.

몰래바이트 (몰래+ 아르바이트) – студентський підробіток у таємниці від батьків;

옥티즌 (옥+ 네티즌) – користувачі Інтернету, які на відміну від реального життя, які на відміну від реального життя дозволяють собі в мережі нецензурні висловлювання;

차계부 (차+ 가계부) – книга обліку витрат на автомобіль;

할빠 (할아버지+ 아빠) – дідусь, який займається вихованням онуків замість дітей, які працюють;

법꾸라지 (법+ 미꾸라지) – спритний юрист, який завжди знаходить лазівки в законі (метафоричне уподібнення слизькій риби-в'юну);

오틱 (오징어+ticketing) – блискавичний онлайн-продаж усієї партії кальмара в магазині завдяки акції підтримки виробників кальмара в період пандемії коронавірусу (метафоричне уподібнення продажу квитків на популярний концерт).

2. Калькування - цей прийом передбачає заміну складових частин бленда (слів-джерел) їхніми прямими відповідниками в мові перекладу.

Калькування є одночасно і вираженням, і результатом певної культурної спільності кількох народів. Воно веде до подальшого зближення мов, причому, не тільки до зближення словника, а й до певного культурного зближення.

Калькування стало другим (19,38 %) за кількістю використань перекладацьким прийомом під час перекладу блендів зі складеного корпусу.

До калькування вдається вдатися набагато рідше, ніж до описового перекладу, з огляду на значну культурну різницю та різне сприйняття дійсності реципієнтами,

тобто розбіжності "преінформаційних запасів носіїв іноземної мови та носіїв мови, що перекладається".

Як зазначалося вище, більшість метафоричних блендів було передано за допомогою описового перекладу, проте в тих випадках, коли вдалося зберегти при перекладі метафоричність (13,95 %), було використано прийом калькування.

나핑 (night + camping) - нічний кемпінг; 폰팅 (폰 + 미팅) - телефонне побачення; 떡버거 (떡 + 햄버거) - тток бургер;

컴도사 (컴퓨터 + 도사) - комп'ютерний гуру (метафора);

군대스리가 (군대 + Bundesliga) - армійська бундеслига (метафора);

코리아우드 (코리아+ 할리우드) - корейський Голлівуд (метафора).

3. адекватна заміна - розбіжність обсягів понять у мовах і різна валентність мовних знаків вимагає підбору максимально близького за значенням до вихідної одиниці найменування.

Проте за використання цього прийому бленди втрачають свою початкову оригінальність плану вираження і змісту, оскільки їм добирають відповідник із загальноновживаних лексичних одиниць.

Як умови успішної реалізації адекватної заміни в перекладі можна виділити:

1) не ідентичність, але схожість предметних галузей або їхніх окремих сегментів у культурі іноземної мови та мови, що перекладає (екстралінгвістичний чинник),

2) тотожність функцій оригіналу і перекладу (лінгвістичний чинник).

У разі виникнення складнощів під час використання прийомів калькування, транскрипції / транслітерації, через неможливість вичерпно перекласти іншомовну номінацію або, навпаки, через надмірну громіздкість описового перекладу виправданим видається підбір найближчого поняття в мові-перекладачеві. Цей спосіб став третім (8,3 %) за частотою використання способом перекладу блендів корейської мови.

트롯돌 (트로트 + 아이돌) - корейський жанр естрадної музики (букв. трот + ідол - зірка шансону); 스폰매니저 (스폰서 + 매니저) - сутенер (букв. спонсор + менеджер);

에듀시터 – гувернантка (education + baby sitter, букв. освіта + няня);

팡이제로 (곰팡이 + 제로) – антипліснява (букв. пліснява + нуль);

소개팅 (소개 + 미팅) – побачення наосліп; 수면텔 (수면 + 호텔) – капсульний готель (букв. сон + готель).

4. Транскрибування – це відтворення тексту у спосіб, що прагне найбільш точного передавання вимови за допомогою алфавіту мови, що перекладає.

За допомогою транскрибування було передано бленди досліджуваного корпусу, що позначають найменування корейських страв і назву видів житла. Цей спосіб перекладу найменш частотний, усього 1,73 % блендів було передано українською мовою цим способом.

라제비 (라면+ 제비) – рачжебі (рамен з галушками);

짜파게티티 (짜장면+ 스파게티) – ччапхагетхі (рамен із соусом ччачжан).

Проте деякі тексти не мають майже жодного неологізму. Наприклад: у романі Чо Нам Джу зустрічається єдиний неологізм – «мисливиця за бобами», себто "된장녀" – , що буквально означає "жінка-бобовий соус". Цей неологізм використовується для опису жінок, які купують дорогі брендові товари, незважаючи на те, що їхній дохід занадто низький, щоб дозволити їх собі, і заради цього економлять на їжі та предметах першої необхідності. Цей термін також часто використовується для опису жінок, які задовольняють свою пристрасть до дорогих покупок за рахунок батьків або чоловіків.

У романі це описано так: "젊은 사람이 강된장을 먹을 줄 아네? 미스 김도 된장녀였었어? 허허허허허." – «Нічого собі, така молода, а любить бобову пасту. Я й не підозрював, пані Кім, що ви теж «мисливиця за бобами». Ха-ха-ха!» (Чо Нам Джу, 2022).

Таким чином, вивчення неологізмів та їх переклад є дуже важливим питанням на сьогоднішній день, особливо в контексті міжнародних відносин. Способи перекладу неологізмів залежать від рівня вживання терміну та контексту, в якому він вживається.

При перекладі з української мови на корейську можна використовувати письмовий переклад або приблизний переклад англійською мовою.

При перекладі з корейської на українську можна або шукати аналоги серед існуючих українських слів, або створювати нові слова, що не завжди є ефективним рішенням.

Загалом, переклад нового слова вимагає пильності, аналітичного мислення та глибокого розуміння особливостей культури та мови, з якої воно походить.

Висновки до Розділу 2

Нові слова є невід'ємною частиною будь-якої мови і виникають у зв'язку з розвитком науки, техніки та суспільства в цілому. У корейській мові неологізми стали особливо важливими через стрімкий розвиток корейської економіки та технологій.

Неологізми в корейській мові зазвичай складаються з китайських ідеографічних та корейських алфавітних ієрогліфів, що дозволяє вводити нові терміни з мінімальним ризиком спотворення значення. У цьому розділі ми побачили, що неологізми працюють у різних сферах життя, включаючи науку, техніку, культуру, медицину, фінанси та гастрономію.

При перекладі неологізмів з української мови на корейську важливо чітко розуміти, що це за термін і в якому контексті він вживається.

У частині 2 ми проаналізували, як перекладати неологізми, та надали низку прикладів для кращого розуміння.

Також було виявлено, що корейська мова має багато запозичень з інших мов. Ці запозичення можуть бути лексичними, граматичними або фонетичними.

Більшість корейських запозичень мають китайське походження, але є також запозичення з інших мов, таких як японська, англійська, німецька, українська, іспанська та португальська. Це свідчить про те, що корейська мова сприймає впливи інших мов і активно взаємодіє з ними.

ВИСНОВКИ

Переклад – це засіб, за допомогою якого люди розуміють один одного, і він відіграє важливу роль у розвитку суспільства.

Однак, щоб бути хорошим перекладачем, потрібно добре знати мову і, як правило, використовувати різноманітні методи та прийоми перекладу, щоб перекласти правильно і передати інформацію так, щоб її зрозуміли інші.

Корейська мова має певні лексичні особливості, які впливають на якість перекладу.

По-перше, багато слів запозичені з іноземних мов.

По-друге, на Корейському півострові існує кілька діалектів: "цокання" в північнокорейських діалектах і "чокання" в південнокорейських; "шокання" в північнокорейських діалектах і "сокання" в південнокорейських; північнокорейські діалекти можна тлумачити як "ㄷ–діалекти" і протиставити їм південнокорейський "ㅈ–діалект"; північнокорейські діалекти можна показати як "ㄹ–діалект" і протиставити їм південнокорейський "ㄴ–діалект"; північнокорейські діалекти можна тлумачити як "ㄴ–діалект" та протиставити їм південнокорейський "ㅇ–діалект".

Що стосується знання перекладачем фонетичних і граматичних особливостей корейських діалектів, то для тих, хто знає літературну корейську мову, це не становить труднощів.

По-третє, в корейській мові є ідіоми, сленг, просторіччя, евфемізми, спеціальна лексика (терміни) та архаїзми.

Переклад такої лексики вимагає хорошого знання мови та розуміння її значення. Це пов'язано з тим, що мови мають культурні та лінгвістичні відмінності, які можуть призводити до того, що значення слів можуть бути повністю протилежними їх буквальному значенню.

По-четверте, існують певні типи ввічливості. Суфікс ввічливості -*ㄹ* додається до другої основи дієслова і використовується, коли друга або третя особа в чомусь вища за мовця, або з нею розмовляють чи звертаються в підкреслено ввічливій формі.

Знання ввічливих форм мовлення свідчить про культурну та лінгвістичну компетентність перекладача.

Щоб правильно перекласти такі слова, перекладач повинен знати точне значення слова і слова, що вживаються з ним.

Відмінності в структурі речень і порядку слів між двома мовами значно ускладнюють завдання перекладача на синтаксичному рівні. Як наслідок, перекладачам часто доводиться перекладати в режимі очікування. Синхронним перекладачам доводиться перекладати зі швидкістю оратора, що може призвести до тривалих мовчанок, а це небажано.

Цю перешкоду можна подолати, розбиваючи складні речення на кілька простих і пов'язуючи їх між собою за допомогою великої кількості сполучників.

У будь-якому випадку, якісний переклад вимагає від перекладача розуміння всіх особливостей корейської граматики, наявності відповідних лінгвістичних навичок і достатніх знань предметної області.

Тому стратегія очікування та лінійності є першими кроками у розвитку навичок синхронного перекладу з корейської на українську мову.

Крім того, з набуттям досвіду перекладачі стають більш впевненими у застосуванні стратегій очікування та компресії, а також покращується їхня короткочасна пам'ять та перекладацькі навички, що дозволяє їм створювати більш якісні переклади.

Таким чином, критерій лінгвістичної адекватності не може бути використаний для оцінки якості художнього перекладу.

Іншими словами, при перекладі художнього твору слід враховувати не окремі слова та їх граматичні елементи, а ідеї, образи та емоції, які вони містять, беручи до уваги всі засоби вираження та різні значення, які може мати слово.

Неологізм – це новостворене слово або вираз, яке ще не є загальноживаним або не входить до лексичного корпусу національної мови, або використовується обмеженою групою людей чи суспільством, або в певній технічній, професійній чи іншій спеціалізованій галузі.

Неологізми можуть бути створені або запозичені для опису нових явищ, технологій, продуктів або культурних тенденцій, або ж вони можуть бути сучасною інтерпретацією архаїчних або усталених слів чи лексики з інших мов чи діалектів.

Створення спеціалізованого словника є одним з показників інтенсивності процесу пізнання та моделювання світу. Така лексика відображає явища і поняття, що виникають у нових сферах діяльності, доповнює і уточнює поняття зі старих дисциплін, розширює межі наукового мислення і техніки.

Неологізми вирізняються своєю експресивно-виражальною силою, роблячи мову більш емоційною та виразною. Вони також створюють можливості для нових фраз і виразів, які стимулюють творче мислення і збагачують мову.

Нові слова в корейській мові постійно з'являються завдяки швидкому технологічному розвитку, культурним тенденціям та соціальним змінам. Нові слова доповнюють і змінюють існуючий словниковий запас, відображаючи нові реалії та тенденції.

Нові слова в корейській мові можуть бути запозичені з інших мов або створені шляхом синтезу нових слів з існуючих лексичних одиниць.

У результаті дослідження було зроблено певні висновки щодо причин та ролі неологізмів у корейській мові, а також досліджено та проаналізовано можливі способи перекладу цих слів українською мовою.

У ході дослідження було виявлено, що нова лексика з'являється майже в усіх сферах суспільного життя завдяки активному розвитку науки, техніки та культурного життя.

Для того, щоб підвищити якість і точність передачі нових слів, перекладачі можуть використовувати кілька способів введення нових слів у переклад.

Найпоширенішим з них є використання еквівалентних слів та виразів, що існують в українській мові, або описовий переклад.

У деяких випадках може бути доречним використання лапок при перекладі неологізму, але це слід робити тільки в разі необхідності для повного і точного перекладу.

При перекладі неологізмів основними вимогами для точного та правильного перекладу є

1. розуміння особливостей взаємодії нового слова з контекстом та основних випадків вживання нового слова;
2. знання основних способів перекладу новотвору та достатній рівень володіння українською мовою в усіх сферах;
3. вміння створювати та використовувати найбільш точні та доречні еквіваленти, обмежуючись неологізмами, для яких немає українських відповідників, або особливими явищами, що існують тільки в корейській дійсності.

Іноземні запозичення дуже поширені в багатьох мовах і є корисними для поповнення словникового запасу.

Однак надмірне використання запозичених слів може мати негативний вплив на мову, особливо на її чистоту та різноманітність.

Одним із найочевидніших наслідків запозичень є поява мовного сміття. Це означає втрату самобутності та унікальності мови через використання іншомовних слів, які замінюють або знищують національну мову.

Крім того, надмірне використання іншомовних слів може створити бар'єр для розуміння для інших користувачів, особливо тих, хто не володіє достатніми знаннями запозиченої мови.

Одним із способів уникнути таких наслідків є використання синонімів або технічних термінів для нових понять замість запозичень.

Також варто враховувати контекст слова і використовувати іноземне слово лише тоді, коли немає еквівалента в рідній мові.

Загалом, запозичення слів з інших мов є невід'ємною частиною розвитку мови. Однак важливо підтримувати баланс між національною та іноземними мовами, щоб зберегти мовну чистоту та різноманітність.

주석

존재 초기부터 신학과 같은 언어학 분야는 언어계에서 많은 관심을 끌지 못했다. 세계의 많은 언어가 매년 엄청난 수의 신조어를 흡수하기 때문에 그 중 일부는 언어의 일반적인 어휘 구성에 포함되어 있기 때문에 이 언어학 부분은 시간이 지남에 따라 계속 발전하고 있으며 오늘날까지도 그 인기를 잃지 않고 있다. 신조어 형성의 요인이나 이유는 매우 혼란스럽지만 그럼에도 불구하고 모두 언어 자체의 삶과 관련이 있으며 언어 적 및 언어 적 외부-언어 존재의 2 가지 일반적인 요인으로 나뉜다.

사회의 생명은 언어의 기능과 밀접하게 연관되어 있고, 그 반대도 마찬가지이며, 언어의 존재에 대한 언어적 측면은 사회의 생명과 관련되어 있으므로, 그 근본원인이 되는 두 가지 요인을 제시한다. 언어의 어휘 구성을 보충하기 위해 새로운 어휘 계층을 형성한다. 한국어의 신어는 일반적으로 중국어 표의 문자와 한국어 알파벳 문자로 구성되어 있어 의미 왜곡의 위험을 최소화하면서 새로운 용어를 도입할 수 있다. 이 장에서 우리는 신조어가 과학, 기술, 문화, 의학, 금융, 요리법 등 삶의 다양한 영역에서 작동한다는 것을 살펴보았다.

우크라이나어에서 한국어로 신조어를 번역할 때, 그 용어가 무엇인지, 어떤 맥락에서 사용되는지 명확하게 이해하는 것이 중요하다.

일반적으로 다른 언어에서 단어를 빌리는 것은 언어 발달의 필수적인 부분이다. 그러나 언어의 순수성과 다양성을 유지하기 위해서는 자국어와 외국어 간의 균형을 유지하는 것이 중요하다.

핵심어: 신학, 언어학, 신조어, 발전, 언어적, 사회의 생명, 중국어 표의 문자, 한국어 알파벳, 번역, 언어 발달

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Brdar-Szabó, R., Brdar, M. On the marginality of lexical blending. *Jezikoslovije*. 2008. Vol.9, no.1-2. p.171–194.
- Cannon, G. Blends in English word-formation. *Linguistics*. 1986. 24, 725–753.
- Frath, P. ‘Why is there no ham in a hamburger?’ A study of lexical blends and reanalyzed morphemisation. *RANAM, Recherches Anglaises et Nord-Américaines*. 2005. Vol.38. p.1–10.
- Hockett, C. F. *Man’s place in nature*. New York: McGraw-Hill. 1973
- Kemmer, S. Schemas and lexical blends. In H. Cuyckens, T. Berg, Renée Dirven and Klaus-Uwe Panther (eds.), *Motivation in language: From case grammar to cognitive linguistics*. 2003. (pp. 69–97). Amsterdam–Philadelphia: Benjamins.
- Mattiello, E. *Extra-grammatical morphology in English: Abbreviations, blends, reduplicatives, and related phenomena*. Berlin: De Gruyter. 2013
- Plag, I. *Word-Formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press. 2003
- Ronneberger-Sibold, E. Lexical blends: Functionally tuning the transparency of complex words. *Folia Linguistica*. 2006. XL/1-2, 155–181.
- Yeong. A Study on the abbreviations and blends in new words. *The journal of Korean studies*. 2016. Vol.41, p.269–291.
- 국립국어원 2001년 신어. 서울: 가야원. 2001. = National Institute of Korean Language (2001). *Neologisms of the 2001 year*. Seoul: Kayawon.
- 국립국어원 2010년 신어. 서울: 국립국어연구원. 2010. = National Institute of Korean Language (2001). *Neologisms of the 2010 year*. Seoul: National Institute of Korean Language.
- 국립국어원 2018년 신어 조사. 서울: 경대디지털. 2018. = National Institute of Korean Language (2018). *Neologisms of the 2018 year*. Seoul: Gyeongdae Digital.
- 이선영 신어에서의 약칭어와 혼성어에 대하여. *한국학연구*. 2016. 제41집. 269-291쪽. = Lee Seon
- 김명균. «번역연구: 번역비평의 충실성과 가독성을 중심으로». 과주: 한국 학술 텍스트정보, 2013.
- 김태엽. «한국어 대우법», 서울 - 2007. 역락.

박두운(1988) «번역에 있어서 등 가의 문제», «한국프랑스학논집» 제 14 집, 19-33.

심재기. «국어어휘론», 집문당. - 서울 1982. - 170.

심재기. «문화적 전이로서의 번역. 문학번역에 있어서의 ‘ ’ 토속 이야기를 한국어에서
우크라이나어로 번역하적인 표현 의 번역의 문제», «번역문학» 제 권, 서울 - 2004. 30-
40.

이기문. «국어 어 휘사 연구», 동아 출판사. - 서울 1992. - 103.

이근희. «문화와 팔쥐 이야기 밀접한 상관어의 번역전략 등 », «번역학연구», 서울 - 2003.
p.5-27.